



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ
ТАТАРСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ № 6 г. Ижевска
ИЖЕВСКАЯ ДЕТСКО-МОЛОДЕЖНАЯ
ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ПОЛИГЛОТ»

Серия «Языковое и межкультурное образование»

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ РЕГИОНЕ

*Материалы
республиканских конференций учащихся
Удмуртской Республики*

Ижевск – 2007

Беляева Н.С.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ
В ПЕРЕВОДАХ Д. ГЭМБРЕЛЛ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК _____ 118

Гильмиярова Е.Э.

КИНОРЕЦЕНЗИЯ КАК ТИП ТЕКСТА И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА ____ 121

Киреева В.И.

РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА
В ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА _____ 123

Коротких Ю.Ю.

СОИЗУЧЕНИЕ РОДНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР
КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ _____ 124

Кулигина В.В.

НЕПРЕРЫВНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ _____ 126

Малых В.С.

МОТИВ ОБОРОТНИЧЕСТВА В СТИХОТВОРЕНИИ
Н.С. ГУМИЛЕВА «ЗМЕЙ» _____ 127

Медведева Д.И.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ
И РУССКИХ ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ ЗНАКОВ _____ 130

Мерзлякова Н.П.

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ
МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *LAUBEN* И *SCHEINEN* _____ 132

Опарин М.В.

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *ORDNUNG* _____ 134

Санина В.В.

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЕДА» В СПЕКТЕ
ПЕРЕВОДА (на материале англоязычных видеофильмов) _____ 136

Федорова И.А.

ОТРАЖЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ГРАФИКЕ
ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВА _____ 138

Федорова М.В.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА _____ 140

особенности культур: индивидуализм / коллективизм, прямота / косвенность стиля коммуникации, ценность частного пространства в немецкой культуре.

Мерзлякова Н.П., аспирантка

Научный руководитель Ю.А. Левицкий, д-р филол. наук, профессор

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *LAUBEN* И *SCHEINEN*

Модальное значение кажимости, видимости действия (состояния) передается в немецком языке глаголами *glauben* и *scheinen*. При употреблении и переводе данных глаголов на русский язык важно учитывать их семантико-синтаксические различия.

Конструкция с глаголом *glauben* выражает предположение, основанное на субъективном восприятии говорящего, подлежащим в таком предложении является субъект восприятия (лицо одушевлённое): *Ich glaube diese Frau zu kennen*. В русском языке данным конструкциям соответствуют ролевые конструкции с модусным глаголом «кажется» в функции сказуемого с дательным падежом лица, в котором и заключается субъективный характер предположения: *Мне кажется, что я знаю эту женщину*. В отличие от *glauben*, *scheinen* выражает объективную кажимость, то есть субъект высказывает предположение, полагаясь на какие-то признаки, заключённые в самом объекте, в таких предложениях подлежащим является объект предположения: *Er schien uns nicht zu erkennen* «Он, казалось, нас не узнал». Объектом предположения может быть и лицо неодушевлённое. В русском языке таким предложениям соответствуют номинативные конструкции с вводным словом «кажется» без указания «кому», так как имеются объективные основания для предположения. Объективность кажимости доказывает возможность, например, такого императива:

*Benütze deine Tage, lerne, suche dich beliebt und nützlich zu machen, soweit man dort dafür empfänglich ist, aber dränge dich nicht auf, **scheine** niemals ungeduldiger zu sein, **scheine** nie weniger Muße zu haben als deine Gastgeber (H. Hesse).*

Подобный императив с глаголом *glauben* невозможен.

В сочетании с *zu*-инфинитивом глаголы *glauben* и *scheinen* приближаются по значению к «классическим» модальным глаголам (претерито-презентным) во вторичной функции с тем отличием, что значение предположения заключено в семантике самих глаголов. В современном немецком языке глагол *scheinen* является «неспецифическим показателем очевидности» (*unspezifischer Evidentialitätsmarker*), т. е. показывает, что говорящий на основе очевидности любого рода (визуальной, акустической, понаслышке, в результате умозаключения) предполагает, что пропозиция верна. В ходе грамматизации *scheinen* практически теряет способность употребления без инфинитива. Глагол становится не способным реализовать нормальные глагольные грамматические категории (время, наклонение), как и у грамматизованных модальных глаголов (модальных глаголов во вторичной функции) возможными становятся только синтетические формы. Так, например, перфект или футурум являются аграмматичными: **Sie wird alles selbst zu schreiben scheinen*. **Sie hat alles selbst zu schreiben geschienen*. Всё это говорит о высокой степени грамматизации глагола и относительной интеграции в парадигму грамматизованных модальных глаголов: *Sie scheint den Brief abgeschickt zu haben*. – *Sie muß / kann / mag / dürfte / soll / will den Brief abgeschickt haben*. Фактором, снижающим степень грамматизации глагола *scheinen* по сравнению с модальными глаголами, является частица *zu*, препятствующая более тесной синтагматической связи. Глагол *glauben* обладает меньшей степенью грамматизации. Хотя модальное значение кажимости актуализируется для данного глагола только в сочетании с *zu*-инфинитивом, очевидно сходство предложений *Er glaubte eine verwandte*

Seele gefunden zu haben (W. Bredel) – Er glaubte, dass er eine verwandte Seele gefunden hatte.

Таким образом, различия, заложенные в семантике модальных глаголов *glauben* и *scheinen*, предопределяют их функционально-синтаксические возможности.

Опарин М.В., соискатель

Научный руководитель *Т.С. Медведева*, канд. филол. наук, доцент

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *ORDNUNG*

В рамках комплексного исследования, посвящённого лингвокультурному концепту *Ordnung*, нами проводился ассоциативный эксперимент, целью которого было выявление базовых характеристик данного концепта в современном немецком языковом сознании. Наряду с такими базовыми характеристиками концепта, как семный состав, коннотативные составляющие, выражение через поговорки, интересным может показаться также изучение гендерного аспекта концепта, которому посвящена данная статья.

В ассоциативном эксперименте приняли участие 100 информантов, из них 73 женщины и 27 мужчин. Родным языком всех участников эксперимента был немецкий. Информантам было предложено указать ассоциации с именем концепта *Ordnung*, дать собственную дефиницию данному понятию, перечислить синонимичные и антонимичные, по их мнению, понятия, а также дать оценку значимости концепта в их жизни.

Гендерный аспект, в свою очередь, позволяет проследить отношение к концепту мужчин и женщин, исходя из вышеперечисленных составляющих анкеты, сопоставить их представления о концепте, а также выделить когнитивные признаки наиболее характерные для каждой из этих гендерных групп в отдельности. Необходимо отметить, что по большинству когнитивных признаков пропорция между